

information for interlinguists

ifi

vol. 3, no. 6 (1/2019) | ISSN 2521-7461

Published by the Center for Research and Documentation on Word Language Problems (CED) and the Esperantic Studies Foundation (ESF)

Contents

1. Editorial	2
2. Recent Publications.....	2
Books.....	2
Periodicals	3
Articles, etc.	3
3. Princeton University Library builds Esperanto and interlinguistics collection	4
4. Conference: Languages and the First World War	5
5. A successful Round Table on Esperanto	5
6. Third DiscourseNet ALED Congress DNC3-ALED: Call for panel proposals.	5
7. Call for papers: multilingual literatures	6
8. Study-report meeting of the Japanese Esperanto-Institute	7
9. Meeting of the Israeli Translators' Association dedicated to Esperanto.....	7
10. Prof. Ilona Koutny – recipient of the 16th FAME prize	7
11. Ten years of Esperanto in the Philosophy Department, University of Zagreb	8
12. An Esperanto course in the University of Costa Rica	8
13. Prizes awarded: Antoni Grabowski Foundation.....	8
14. Catalogue of Esperanto objects available online.....	9
15. TEDx talk (Rome, 2018) featured Esperanto.....	9
16. 50 years of excellence: honoring ESF.....	9
17. ESF appoints a new coordinator of university affairs	10
18. ESF Convenes Symposium on Esperanto and Interlinguistics.....	10
19. Report from ILEI (Esperanto-speaking Teachers)	11
20. Croatia and Australia: A decent home for DEC – Dokumenta Esperanto-Centro.....	12
21. Suggestions for university thesis sought.....	12
22. ESF grants.....	12
Detailed Table of Contents: Festschrift for Ulrich Lins	12
Ulrich Lins: Bibliography	14
Detailed Table of Contents: <i>Pri Esperantaj vortoj - kun humuro kaj serioze.</i>	22

1. Editorial

Just as in previous issues, this issue of *Information for Interlinguists* presents a wide variety of new publications, information on future events, reports on recent conferences, and other information. On the whole, the contents are similar to the contents of its Esperanto counterpart *Informilo por Interlingvistoj*. If you would like to regularly receive one or both editions and are not already on our mailing list, please let us know (ifi@esperantic.org). When the next issue is ready, we will send you a link to the hosting pages on the ESF website. Please do send updates on your latest publications, conference news, and future events etc.

The editors (Humphrey Tonkin, Ĵenja Amis, Angela Tellier)

2. Recent Publications

Books

Gotoo Hitosi, José Antonio Vergara, Kimura Goro Christoph, eds. *En la mondon venis nova lingvo. Festlibro por la 75-jariĝo de Ulrich Lins*. [Into the World came a new language. On the occasion of the 75th birthday of Ulrich Lins]. New York: Mondial, 2018, 700pp. *Detailed content is given at the end of this publication.*

Alvino E. Fantini. *Intercultural Communicative Competence in Educational Exchange. A Multinational Perspective*. Routledge, 2018. 338 pp. | 32 B/W Illus.

Alvino E. Fantini is Professor Emeritus, SIT Graduate Institute. This book relates to educational exchange and study abroad, and includes two important research projects that explore the nature of intercultural communicative competence (ICC), its development during intercultural exchange (summer, short term, and semester programs), and the impact of these experiences on the lives of alumni up to 20 years later.

<https://www.routledge.com/Intercultural-Communicative-Competence-in-Educational-Exchange-A-Multinational/Fantini/p/book/9780815369677>

Peter A. Kraus & François Grin, eds. *The Politics of Multilingualism. Europeanisation, globalisation and linguistic governance*. Studies in World Language Problems, 6. Amsterdam: John Benjamins, 2018. xix, 367 pp. Paper: ISBN 9789027201362 | EUR 99.00 | USD 149.00. e-Book: ISBN 9789027263612 | EUR 99.00 | USD 149.00. <https://doi.org/10.1075/wlp.6>

A multidisciplinary assessment of the impact of complex diversity on language politics and policies, analysing how the legacies of the old interact with the challenges of the new. The book's main focus is on the interplay of multilingualism on the one hand, and the dynamics of transnationalism, globalisation, and Europeanisation on the other. This interplay confronts contemporary societies with unprecedented questions, as they face the need to come to grips with increasingly varied and pervasive manifestations of linguistic and cultural diversity. This volume develops an integrative approach that identifies the key social and political dimensions at hand, offering an innovative contribution to the ongoing conversation on the manifestations and management of multilingualism.

Aleksandro S. Melnikov. *Pri Esperantaj vortoj - kun humuro kaj serioze*. [Esperanto words - humorously and seriously]. Rostov-na-Donu: Publisher Mini-Tajp, 2018, 208 p., illus. May be purchased from the author at: aleks-meln@mail.ru and from UEA. *Detailed content is given at the end of this publication.*

Aziaj kontribuoj al esperantologio. Aktoj de la 30-a Esperantologia Konferenco en la 92-a Universala Kongreso de Esperanto, Jokohamo 2007 [Asian contributions to Esperantology. Proceedings of the 30th Esperantological Conference during the 92nd World Congress of Esperanto, Yokohama, 2007]. Rotterdam: UEA, 2008. 61pp.

McEntee-Atalianis, L. J. (2018) *Identity in Applied Linguistics Research*. London: Bloomsbury Academic. <https://bloomsbury.com/uk/identity-in-applied-linguistics-research-9781623564667/>

This book provides a broad survey of historical and contemporary treatments of identity in various branches of Applied Linguistics, identifying common themes and areas for future research. The volume explores theoretical and methodological approaches and features detailed empirical accounts and case studies. The book not only presents current debates in Applied Linguistics and related fields but also the theoretical and practical implications of studying identity from various perspectives and disciplinary approaches. It also offers researchers a new approach to the study of identity: 'The Dynamic Integrated Systems Approach'. As such *Identity in Applied Linguistics Research* is an ideal text for advanced undergraduate and postgraduate students, and academics and practitioners working on issues of identity.

Periodicals

Literatura Foiro 295, October 2018. From the Editor:

The October issue of (295) of the journal *Literatura Foiro* has just appeared. Edited in Europe, it includes valuable contributions from other continents. It is noteworthy not only for appearing on time, but also for its contributions by women, its increased number of pages, layout and illustrations, not least its content. The main article in our series on translated works is *The Tragedy of Man*, featured on the cover (prepared by Gábor Deák): Giorgio Silfer contributes on this drama of Imre Madách, translations by Kalocsay, work by Baghy, and influences on our literature. An article by Fernando Pita analyses the relationship between translation and linguistics. Prose from other languages is also represented. Contents also include an original story by Julian Modest (Ora Cervo: Golden Deer), and a sketch by a first-time writer for LF, Giuseppe Campolo (Salono por frenezuloj: Room for the Mad). Perla Martinelli reviews the British film *Suffragettes*. Book reviews include Carlo Minnaja on the collection of poems by Miguel Fernandez; Gonçalo Neves "Aliroj al Esperanto" (ways to approach Esperanto); and Giorgio Silfer on the *Historio de UEA* (History of UEA). The history of Esperanto is also included and Nicola Minnaja contributes a Dantesque commentary, and Davide Astori an essay on René de Saussure.

Pages on anniversaries abound, including the centenary of the end of the First World War (Wally du Temple and Rex Murphy), and the 30th anniversary of the death of Tibor Sekelj (Djordje Dragojlović).

Articles, etc.

A new and extensive article by Alan Libert on "Artificial Languages" has been added to the Oxford Research Encyclopedia on Linguistics:

<http://linguistics.oxfordre.com/view/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-11?rskey=8Oftjd&result=1>

A review of Shulman's translation of Stimec, *Croatian War Nocturnal*:

<https://jewishcurrents.org/review/war-in-the-language-of-hope/>

Alcalde, Javier. Linguistic Justice: An Interdisciplinary Overview of the Literature (July 1, 2015). *Amsterdam Working Papers in Multilingualism* #3. 2015, 27-96. Available at SSRN: <https://ssrn.com/abstract=2630104> or <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.2630104>

This report aims at offering an interdisciplinary analytical overview of the literature on the idea of “linguistic justice” and more generally fairness in multilingual contexts. It focuses the largest part of its attention on political philosophy, but it also presents several contributions from economics, sociolinguistics, interlinguistics and law. The purpose of this report is neither to assess the internal consistency of alternative (and often contrasting) theories, nor to try to find a common ground among them. Its goal is to emphasize the policy recommendations that derive from different approaches. The report also discusses how different theories or approaches to linguistic justice have been applied to the case of the management of multilingualism in the European Union (published with ESF support.)

Brosch, Cyril & Fiedler, Sabine. (2018). Esperanto and Linguistic Justice: An Empirical Response to Sceptics: Economic, Philosophical and Sociolinguistic Approaches. 499-536. 10.1007/978-3-319-75263-1_17. <https://www.researchgate.net/publication/327397175>

Sceptics of the international planned language Esperanto have recently raised objections to its neutrality and simplicity. Among other things, they prognosticate that in the case of Esperanto’s widespread dissemination, the number of native speakers will grow enormously and that the planned language will become increasingly irregular and borrow massively from English. Drawing on findings from case study and corpus analysis research, the authors suggest that such predictions, lacking the support of empirical data, are not based on a correct evaluation of the realities of Esperanto communication and are no more than speculation.

3. Princeton University Library builds Esperanto and interlinguistics collection

On October 10, faculty and Library staff gathered in Firestone Library to celebrate the gift of a rare book, "Unua Libro," from dedicated Esperantist Humphrey Tonkin to Princeton University Library.

"Unua Libro (First Book)," published in July 1887 and authored by Esperanto’s creator, Ludwik Zamenhof, is the first book ever written about Esperanto. Both an introduction to the language’s origin and ideals and a description of its simple grammar (with examples of both prose and poetry and an appended dictionary of common words), the book first appeared in Russian under the title “Dr. Esperanto's International Language.” Humphrey’s gift is a copy of the first Polish edition, which was issued shortly later in 1887. The book became commonly known as "Unua Libro" only after Zamenhof authored a follow-up in 1888, titled "Dua Libro (Second Book)." Zamenhof reprinted much of "Unua Libro" in "Fundamento de Esperanto (Foundation of Esperanto)" which he published in 1905 as the authoritative grammar of the language.

Due in large part to the activity of its current faculty, Princeton University aspires to be an international center for the study of Esperanto and constructed languages: Prof. Esther (Starry) Schor (English) is an international authority on Esperanto and the author of its most recent major study, *Bridge of Words: Esperanto and the Dream of a Universal Language* (2016); Profs. Joshua Katz (Classics) and Michael Gordin (History) pursue research in related areas and have co-taught a popular undergraduate course on constructed languages. In support of this teaching and research, the Library has recently increased its acquisition of both current and retrospective titles, some of significant rarity.

See the full announcement (and photo) at <https://library.princeton.edu/news/general/2018-10-11/humphrey-tonkin-gifts-rare-esperanto-book-princeton-university-library>

4. Conference: Languages and the First World War

10-12 September 2018: London, Europe House and KU Leuven, Brussels Campus

As part of the centenary of the end of the First World War, a group of academics met to discuss the linguistic dimension. Javier Alcalde presented his contribution entitled “Pioneers of Internationalism: Esperanto during the First World War”. Alcalde began by introducing recent literature on the Esperanto Movement (Garvía, Gordin, Lins, Schor, Alcalde and Salguero etc.), followed by a contextual presentation from a geopolitical perspective of the early days of Esperanto when debates surrounding ‘auxiliary languages’ was a main topic of international discussion; Alcalde additionally mentioned the support of various Nobel prizewinners. Alcalde next presented a diverse range of early international Esperanto associations and societies (e.g. Railway Workers, Doctors, Vegetarians, Freemasons, Catholics, Scouts, and Pacifists). He then illustrated two of the roles played by Esperantists during the war: (a) humanitarian acts in collaboration with the Red Cross; and (b) an information service via Esperanto publications. Alcalde discussed the consequences of the war for the evolution of the movement, including the death of its creator, a radical pacifist, Zamenhof. The lecture concluded, discussing the interwar context, with its forays into the League of Nations and the workers’ movement, most clearly evident during the Spanish Civil War.

More information: <https://bit.ly/2NfL1U4>

5. A successful Round Table on Esperanto

The third Forum entitled “Russia and Latin America in an increasingly global world: history and perspectives” took place in the State University of St Petersburg (SPBU) on 2-4 October 2017, attended by several hundred people. These included government officials from Latin America and Russia: diplomats, ministers, ex-presidents even, professors, university lecturers, and students. “Esperanto as a bridge between Latin America and Russia” featured as one of the many symposia. The State University of St Petersburg and the Institute of Latin America from the Russian Academy of Sciences together published an electronic 2695-page book: *Russia and Latin America in an increasingly global world: Articles and Materials from the Third International Forum*. (Россия и Ибероамерика в глобализирующемся мире: история и современность. Доклады и материалы Третьего международного форума. - отв. ред. В.Л. Хейфец, Л.С. Хейфец, - СПб: Скифия-принт, 2017. - ISBN: 978-5-98620-296-9.) Several articles appeared under the rubric “Esperanto as a bridge between Latin America and Russia”, with summaries and keywords in English and Spanish; articles are indexed in the SSCI.

6. Third DiscourseNet ALED Congress DNC3-ALED: Call for panel proposals.

Third DiscourseNet ALED Congress DNC3-ALED: Knowledge and power in a polycentric world. Discourses across languages, cultures and space. 11-14/09/2019, Paris Seine, Université de Cergy-Pontoise, France.

The legitimacy of "Europe" and "the West" as identifiable territorial and imagined entities is in crisis. The awareness has grown of a world becoming more polycentric. At the same time, the field of Discourse

Studies is growing at a dazzling rate across the globe. Discourse Studies is known for theoretical orientations and methodological tools that account for meaning production as a social practice mobilizing languages, media and technologies. It is thus uniquely placed to observe and analyse the shifting conceptions of a post-colonial, post-Eurocentric, post-west-and-the-rest world. The different understandings of the intersection of language and society, in the range of specific schools, theories and approaches within Discourse Studies promise to inspire conflicting analyses of the world today.

DNC3 – ALED:

- is open to discourse researchers from all disciplines,
- welcomes presentations in the many languages in which discourse research is being done
- today,
- aims to create and develop non-hierarchical and open spaces for dialogue and exchange.

More info: <https://dnc3.sciencesconf.org/>

7. Call for papers: multilingual literatures

CFP Deadline: 31st December 2018. Conference: 17th-19th July 2019, Gregynog Hall, Wales.

Knowledge of multiple languages was once common for most writers who chose their idiom according to the purpose of their text and its intended readership. It has been argued that it was only with the rise of the nation state in the eighteenth and nineteenth centuries and its dependence on a unique Sprachgeist (Herder) that literary production came to be coupled to a national tongue (Anderson). In the current age of globalisation, knowledge of another language is increasingly rare among Anglophone writers, while in other parts of the world an ability to use English as a second language is a basic skill. In literary expression translated English genres and styles threaten to crowd out native or mother-tongue traditions (Mizumura), while English simultaneously absorbs outside influences and Anglophone readers shun translations.

This conference sets out to explore diverging trends across minor and major languages, especially those with an established presence in Europe with respect to individual authors or literary periods, extending from the Medieval to the contemporary. Proposals for papers or panels in languages other than English are welcome. We are planning to publish a selection of the papers. We invite proposals for papers on any topic related to multilingual literatures from across the literary and linguistic disciplines. Themes may include:

- Language choice and power
- The translingual and 'born translated' (Walkowitz)
- Language switching, borrowing and mixing
- Invented languages
- Intercultural / lingual mediation and cultural appropriation
- The 'Modern Languages' novel
- Literary calques
- Depictions of the foreign, including other languages
- Creative approaches to representing multilingualism in poetry and fiction
- Language games
- Multilingual writing

More info: <http://projects.alc.manchester.ac.uk/cross-language-dynamics>)(U of Manchester, Cross-Language Dynamics) and <https://multilingualliteratures.wordpress.com> (conference)

8. Study-report meeting of the Japanese Esperanto-Institute

The traditional study-report meeting of the Japanese Esperanto-Institute took place in Nara, Japan, on 12-14 October 2018 as part of the Esperanto Congress of Japan and Korea (105th Japanese Esperanto Congress and the 50th Korean Congress of Esperanto). The rapporteur for the 38 attendees and four-study sessions was this time from Korea. Lecturers in Esperanto included: BAK Giwan ("Is Tokyo University the University in Tokyo"), AIKAWA Takuya ("A Korean anthology of short stories' and translation of Korean Literature"), SASAKI Teruhiro ("The practical philosophy of Muzzy – critical thoughts and use"), and KADOJA Hidenori ("How can we systematically understand the history of the Esperanto Movement in Japan during the Fascist period?"). Lively exchanges of opinion took place between all participants. HIROTAKA Masaaki and KIMURA Goro Christoph (Committee for Study-report meeting).

9. Meeting of the Israeli Translators' Association dedicated to Esperanto

A meeting of the Israeli Translators' Association (ITA) entirely dedicated to Esperanto was held in Tel-Aviv on 28 October (https://ita.org.il/?page_id=728&lang=en). Fifty attendees heard Amri Wandel, President of the Esperanto League in Israel, explain about Esperanto, its purpose, and possibilities, giving particular emphasis to translation and literature. Wandel's daughter explained her perceptions of growing up with Esperanto as a first language. She then talked about the choreography of eurhythmics and presented a short dance to an original Esperanto text. Wandel also gave a brief lesson in Esperanto to demonstrate how a language can be both simple and easy, and at the same time rich, expressive and flexible. Everyone was invited to visit the Esperanto club in Tel-Aviv and to consider participating in the Israeli Congress in April. A beginner's Esperanto course in Tel-Aviv is planned for early 2019. The new Esperanto translation of Amos Oz sold well. See: <https://www.facebook.com/IsraelTranslatorsAssociation>.

10. Prof. Ilona Koutny – recipient of the 16th FAME prize

On 20 October 2018, the Mayor of Aalen, Thilo Rentschler, and Andreas Emmerich, President of the FAME Foundation, presented FAME's distinguished Culture prize of 3,000 euros to Professor Ilona Koutny. The prize is awarded to outstanding individuals and/or organisations who have furthered international understanding.

The Mayor warmly received the prize-winner, Professor Koutny, in the specially decorated and ornate town hall; her colleague, Dr Katalin Kováts, herself a recipient of the prize two years ago, was also welcomed. The Mayor spoke a few words of Esperanto, to the appreciation of the audience. Rentschler praised Koutny's work for and through Esperanto and considered it a worthy means of establishing international understanding and overcoming language barriers.

Peter Zilvar, the chair of the Herzberg Esperanto Centre, and a former student of the prize-winner, gave the prize-giving speech. Zilvar emphasised that Koutny had dedicated 30 years to teaching Interlinguistics and Esperantology. He stressed the breadth of her academic study, mentioning her work with dictionaries, among others. Zilvar highlighted as especially meritorious Koutny's founding of the Interlinguistic Studies programme at Adam Mickiewicz University, Poznan (Poland), and referred to her selfless organisation and running of it for 20 years. The six-semester diploma, which covers general and

applied linguistics, international languages and intercultural communication, gives particular attention to the linguistics, literature and history of Esperanto.

Horst Vogt

More info:

- Report on the FAME prize <https://edukado.net/novajhoj?id=765>
- Report on the latest session on interlinguistics (in Esperanto): <https://edukado.net/novajhoj?id=762>
- Lecture given by prof Koutny on cultural studies (in Esperanto) <https://www.youtube.com/watch?v=xokbMbm6As&t=131s>
- Lecture given by Prof Koutny in Madrid on university teaching of Esperantology and Interlinguistics <https://www.youtube.com/watch?v=U2gbboE9tdQ&feature=youtu.be> (in Esperanto)

11. Ten years of Esperanto in the Philosophy Department, University of Zagreb

Courses in 'Planned Languages', and 'Interlinguistics and the Structure of Esperanto' were optional offerings in the German department of the Philosophy Department, University of Zagreb, during the first semester 2017/18. 'Planned Languages' was first taught in 2007/2008; 'Interlinguistics and the Structure of Esperanto' was offered in 2008/2009 as part of the then recently introduced programmes of study following the so-called Bologna Process. 'Planned Languages' was taught in German to 35 undergraduate students of German language and literature. Four Master's students from other departments took 'Interlinguistics and the Structure of Esperanto' in Croatian. 'Planned Languages' will be available as a subject during both semesters for the academic year 2018/19.

12. An Esperanto course in the University of Costa Rica

The Departments of Philology, Linguistics and Literature in the University of Costa Rica presented a weekly three-hour Esperanto course as an optional subject during the second semester of 2018 to thirty students. The course has been in existence for 26 years, and is run now by Prof. Jorge Antonio Leoni de León.

13. Prizes awarded: Antoni Grabowski Foundation

A generous donation from Adam Goralski (1912–2005) funded the establishment of the Antoni Grabowski Foundation. It carries the name of 'the father of Esperanto poetry' Antoni Grabowski, and supports Esperanto culture by awarding prizes and grants; its regulations have recently been reformulated (2017). The awarding committee (Ulrich Lins, Shi Chengtai and István Ertl) give prizes every second or third year. The Central Office of UEA looks after administration.

This year's award winners were announced during the Lisbon World Esperanto Congress.

First prize of 750 US Dollars went to Sten Johansson (Sweden) for his outstanding contribution to Esperanto literature. Having originally translated into Esperanto from Swedish (1982 onwards), he began in 1986 to write an impressive quantity of original prose in Esperanto covering a wide range of themes, including easy-to-read crime novellas, and longer novels. These have met with much success for their often ironic or humorous style. Johansson launched a website on Original Literature in Esperanto (OLE)

in 2000 which has since grown to become a large database of authors and their works, including 1600 reviews. Johansson has also translated works by Virginia Woolf. UEA distinguished him in 2014 with a special prize.

The second prize of 400 US Dollars was awarded to Gonçalo Neves (Portugal) and Bernhard Pabst (Germany) for their combined work on the Historical Dictionary of Esperanto 1887–1889, which notes the first use of every word from the early beginnings of Esperanto – an idea launched by Reinhard Haupenthal. Both prize-winners are also active in other fields, but the award is given in recognition of their ongoing project to document the origins of the Esperanto language.

The jury congratulated this year's three prize winners and noted that 2018 marks the centenary of Grabowski's Esperanto translation of Adam Mickiewicz's *Pan Tadeusz (Sinjoro Tadeo)*:

<https://eduinf.waw.pl/esp/lern/librejo/0006/0000.php>.

(from UEA: uea.org)

14. Catalogue of Esperanto objects available online

Roland Rosaert (Belgium) writes: "In the Vanbiervliet Foundation (as in other libraries) there are many objects that are neither books nor periodicals and are hard to catalogue because of their diversity: flags, posters, badges... Because I have not been able myself to find a suitable program, at the end of last year I sent out an appeal in the national Esperanto journal. In response, Albert Claesen undertook to create a database for these objects. After more than six months of work, we think that it is now worth showing the database to the public, although it is by no means finished and ready. The descriptions should be bilingual NL-EO but so far they are in only one language, some of the pictures are of poor quality, because of sheer quantity some of the series are not individually described but grouped into albums, while some series are still partially or wholly missing (vignettes, photos, postcards)... However, for researchers the database is already useful, for example because it contains numbers of objects about events in the former Soviet Union that are today completely forgotten. The database can be consulted at <http://archivo.alcl.be>.

15. TEDx talk (Rome, 2018) featured Esperanto

'The Transformative Vision of Esperanto' was the title of a TEDx talk recently given in Rome featuring ESF Board Member Esther Schor, poet, author, and Behrman Professor in the Humanities Council at Princeton University: <https://youtu.be/ZsHQck46lvI>

16. 50 years of excellence: honoring ESF

During the closing session of the World Esperanto Congress (UK) in Lisbon, the World Esperanto Association (UEA) honored the USA-based Esperantic Studies Foundation (ESF) for 50 years of excellent work. Founded in 1968, ESF aims to promote linguistic justice and equitable language communication, with a special focus on the role of Esperanto. Recognizing ESF's great contributions to the Esperanto movement, especially in the last twenty years, the President of UEA requested ESF board members and associates present in Lisbon to come to the podium to receive the applause of the audience.

Trezoro Huang Yinbao, UEA board member and the editor of Esperanto edition of the *UNESCO Courier*, especially thanked ESF for its support for key activities and programs of UEA, such as the Hodler Library of the Universal Esperanto Association, the Chair of Esperanto and Interlinguistics at the University of

Amsterdam, and the Esperanto edition of *UNESCO Courier*. Trezoro mentioned that UEA frequently gives diplomas for outstanding activities to projects and people that ESF financially supports. “Today we want to honor the foundation itself, which has provided the basis for so many valuable projects. The letters ‘ESF’ can have many meanings. I propose that, most appropriately, ESF must mean ‘Efficiently Successful Financing’.”

Humphrey Tonkin, co-founder and the current president of ESF, pointed out that the careful and conservative management of its financial resources now allows that, from the fruits of its capital, ESF is able to distribute almost a quarter of a million dollars annually in different types of subsidies. He also noted that right now, at the threshold of the 70th anniversary of the Universal Declaration on Human Rights, the question of linguistic justice is becoming more and more important. Dr. Tonkin stressed that the success of ESF would not be possible without the capital behind it, and invited the participants to support ESF with donations to either UEA or ESF, and ideally to both, “because money enables success. So: onwards to success for the next 150 years!”

More info: www.esperantic.org & UEA (uea.org)

17. ESF appoints a new coordinator of university affairs

ESF has announced the appointment of a new coordinator of university affairs as successor to Dr. Asya Pereltsvaig, who withdrew from that position in late 2017. The new coordinator is Angela Tellier, of Britain. She will have responsibility for making contact with university personnel and other specialists who are concerned with Esperanto and interlinguistics either as teachers or as researchers, not only in North America but throughout the world. The aim of her role will be strengthening co-operation in this field nationally and internationally. At the same time she will serve as coordinator of university activities for the Centre for Research and Documentation on World Language Problems.

Dr. Tellier is a postdoctoral researcher at the University of Essex and honorary fellow of the University of Liverpool, where she coordinates the Buchanan Lectureship. She is interested in the propaedeutic role of Esperanto and its effect on the development of metalinguistic awareness in children; she has published widely in this field. Among other activities, she coordinated the five-year in-school research program Springboard to Languages. She is also interested in the lives and works of little-known Esperanto speakers and is currently working on a biography of the interlinguist Professor William Collinson.

18. ESF Convenes Symposium on Esperanto and Interlinguistics

Teaching and research on Esperanto and interlinguistics are flourishing in universities across the world, but there is a need for more coordination and more integration into mainstream courses. This was the general conclusion of the recent Nitobe Symposium organized by ESF in Lisbon, Portugal, on August 4 and 5. The Symposium, which brought together 50 invited professors and researchers from some 20 countries around the world, offered particular insights into courses and programs in universities in Poland, Germany, the USA, Spain, Costa Rica, and India, and addressed such problems as the need for more, and more comprehensive, textbooks, the importance of developing continuity in existing programs, and ways of expanding the offering of courses to additional institutions.

More info and symposium documents:

<https://www.esperantic.org/en/2018/09/04/esf-convenes-symposium-on-esperanto-and-interlinguistics/>

19. Report from ILEI (Esperanto-speaking Teachers)

Conventions

- The 51st ILEI Congress, Madrid, Spain : successful, with record numbers of attendees and a new format combining two conferences.
- The 52nd ILEI Congress is in preparation for Čačak, Serbia, in 2019.
- The ILEI Board is working to identify a location for the 53rd Congress in 2020, and a topic attractive both to ILEI members and academics.

Commission for University Activities

Following the ILEI Congress in Madrid and the Nitobe Symposium in Lisbon, the ILEI Commission for University Activities has been reconstituted. Added to the group : Dr. Vicente Manzano Arrondo, professor of psychology at the University of Seville, Spain. He played an active role in the Madrid congress and the Lisbon symposium.

Training

EIT – Esperanto Instructor Training: ILEI planned three new EIT programs in 2018, each consisting of an online course at www.edukado.net and a one-week on-site program. The first was completed at the Madrid congress; the second was canceled; the third, planned for Africa, has been dogged by technical problems, for which ILEI is attempting to find a solution. Six teachers are enrolled in the African program. Also planned for Africa is a KER examination session in Cotonou, Benin – a joint effort of ILEI and the Universal Esperanto Association's Examinations Commission.

National affiliates

During the Madrid congress, ILEI accepted the membership of two new national affiliates, in Senegal and Armenia.

Internacia Pedagogia Revuo (IPR)

In 2018, in collaboration with LIBE, the International League of Blind Esperantists, IPR, under the leadership of its editor Jozefo Nemeth and membership secretary Sebastian Cyprych, adopted a new format for the journal, suitable for conversion into Braille. Reactions from LIBE members have been very positive.

Juna Amiko (JA)

During the Madrid Congress, a working group was formed to address various aspects of this journal for Esperanto learners. Particular problems: the cost of the paper version, the use of simple language suitable for learners of all ages.

The 2019 ILEI Congress

The Congress will take place in July in Čačak, Serbia, in the Faculty of Technical Sciences, part of the University of Kragujevac. Its principal topic will be "Education in Virtual Communities". This topic will

also allow for consideration of the International Year of Indigenous Languages planned by the United Nations and UNESCO for 2019.

(report by ILEI secretary Elena Nadikova and president Mireille Grosjean)

20. Croatia and Australia: A decent home for DEC – Dokumenta Esperanto-Centro

It is likely that Australian Esperantists would never have had their Esperanto House in the Redfern area of Sydney if the Croatian Esperantist Ivan Matašin (aka John Matasin) had not arrived in Australia over 90 years ago with the idea of buying it. Perhaps Croatian Esperantists would never have had their Centre for Esperanto Documentation (Dokumenta Esperanto-Centro) in Đurđevac, had it not been for Herolt Rheyd Mountbatten from Australia, who this year donated 6.000 euros to start the long-desired project. The Centre for Esperanto Documentation, the national Esperanto library and archive, systematically collects, conserves and researches all types of materials in Esperanto. The Centre is the most active regional, and not less active national, seat of information about Esperanto, especially in the north-western part of the country where Esperanto has had strong roots since 1909 (also the region from where John Matasin emigrated to Australia). The Centre organises very successful programmes and events, and is a well-known Esperanto publishing house. Thanks to Mountbatten's donation, renovation work began in September / October 2017. The reconstruction aims to provide the Centre with around 150 Sq m of space to house the library and archive, an office, lecture hall, and ten beds for the overnight use of researchers, visitors and travelling Esperantists.

More info: *KRESKO* 1/17, monthly journal of the 'Unuiĝo de Zagrebaj Esperantistoj' (UZE)

21. Suggestions for university thesis sought

Albert Stalin Garrido welcomes suggestions which combine Esperanto and geography for his university thesis: Contact: <https://www.facebook.com/astgarrido>

22. ESF grants

Grants and scholarships on topics related to Esperanto education, research and related subjects are available from ESF. More info at <https://www.esperantic.org/en/grants/>

Detailed Table of Contents: Festschrift for Ulrich Lins

En la mondon venis nova lingvo. Festlibro por la 75-jariĝo de Ulrich Lins. Gotoo Hitosi, José Antonio Vergara, Kimura Goro Christoph (Red.), New York: Mondial, 2018, 700p.

Antaŭparolo	iii
0. Gotoo Hitosi: Enkonduko: Pri D-ro Ulrich Lins, kun speciala atento al lia ligo kun Japanio en fruaj jaroj	1
Parto I — La suspektinda lingvo	
1. Renato Corsetti: Esperanto: lingvo nur principe ĝena por kapitalistoj kaj imperiistoj	17

2. Nikola Rašić: Ĉu vere danĝera lingvo? – Ulrich Lins kaj la historio de la futuro	38
3. Christian Lavarenne: Ĉu lingvo danĝera por la aliaj? La enigma de la "ŝtelista lingvo"	63
4. Paul Signoret: Lingvo danĝera, ĉu ankaŭ por ne- aŭ mal-samideanoj? aŭ : Ĉu daŭre nia standardo restas "de sangverŝoj pura"?	96
5. Thomas Bormann: La danĝeraj lingvo-uzantoj – kiel la sekreta servo de GDR observis esperantistojn . 127	
6. Ján Vajs: Slovakaj esperantistoj kaj ŝtata sekreta polico dum socialismo	146
7. Vladimir Samodaj: Esperanto-movado en Soveta Unio en la dua duono de la 20-a jarcento	159
Parto II — Vivo kaj ago de esperantistoj	
8. Carlo Minnaja: Germanoj kaj japanoj en la unuaj tridek jaroj de la lingvaj institucioj	171
9. Davide Astori: Giovanni Peterlongo, la Trenta esperantista urbestro	196
10. Bernhard Tuidar: "Kiel vi vidas, via incito je lerni Esperanton ne estis vana." Alfred Hermann Fried (1864-1921) kaj lia rialto al Esperanto	220
11. José Antonio del Barrio: Serĉe de la valizo de Mangada	242
12. Ziko van Dijk: Stettler kaj Jakob – antisemitoj en la koro de UEA	263
13. Usui Hiroyuki: Esperanto por Kita Ikki: ĉu unu el la paradoksoj de homo paradoksa?	274
14. Tanaka Kacuhiko: La sovetia lingvistiko kaj esperantisto Oosima Yosio	296
15. Fritz Wollenberg: La kuraĝulo el Neuruppin. Ludwig Schödl – elstara germana esperantisto kaj pedagogo kun civitana kuraĝo	305
16. Kimura Goro Christoph: Isiga Osamu – kristana esperantisto kiu proponis "Orientan Esperanton", tradukis Lagerlöf kaj rifuzis militservi	333
Parto III — Spuroj el historiaj procezoj	
17. Bernd Krause: La "Kvina" de Chautauqua – Kronologio de universala kongreso, kiu neniam okazis	345
18. Javier Alcalde: Tri Esperantaj projektoj de Silvio Gesell	372
19. Geoffrey Greatrex: Imperiestroj kaj orientaj militkampanjoj	392
20. So Gilsu: Azia movado en la komenco (1965~1995)	409
21. Heidi Goes: Influo de politikaj cirkonstancoj je la Esperanto-movado en Indonezio	435
22. Mikaelo Bronŝtejn: Stratnomoj kun rilato al Esperanto en Kazano (Tatarstano)	466
Parto IV — Ideoj kaj praktikoj pri Esperanto kaj aliaj interlingvoj	
23. Guilherme Fians: La Kosmopolito kaj la Aliulo: Historiaj konsideroj pri diferenco kaj diverseco laŭ la vidpunkto de esperantistoj	475
24. Leif Nordenstorm: Leo Tolstoj kaj lia influo al la idearo de Esperanta komunumo	496

25. Hektor Alos i Font: Esperantistoj kaj lingva kaj nacia emancipiĝo antaŭ la Dua mondmilito	510
26. Humphrey Tonkin: Esperanto kaj monda literature	542
27. Kadoja Hidenori: Sociolingvistika Lokigo de Esperanto – de lingva rajto al informograntio	573
28. Miroslav Malovec: Pri prestiĝo de lingvoj	580
29. Jens Stengaard Larsen: La lingvokritiko de Frederik Dreier	585
30. Věra Barandovská-Frank: Conlangs: ĉu studobjekto de interlingvistiko?	617
31. Gonçalo Neves: Japanio kaj la Latina	633
Bibliografio de Ulrich Lins	659
Indekso de personaj nomoj	677

Ulrich Lins: Bibliography

Books and articles

Monographs

1973. *La danĝera lingvo. Esperanto en la uragano de persekutoj*. Kioto: l'omnibuso. 67pp. – Reaperigita kiel ĉap. 21 en *Esperanto en perspektivo* (1974). Mallongigita itala traduko en *l'esperanto*, 1975, n-ro 10: 15-29.
- 1974 (kunaŭtoro kaj kunred.) Ivo Lapenna, ĉefred. *Esperanto en perspektivo. Faktoj kaj analizoj pri la Internacia Lingvo*. London & Rotterdam: CED.
1975. *Kiken na gengo. Hakugai no naka no esuperanto*. Trad. Kurisu Kei. Tôkyô: Iwanami. V+261pp. – Japana traduko de *La danĝera lingvo* (1973).
1976. *Die Ômoto-Bewegung und der radikale Nationalismus in Japan*. München & Wien: R. Oldenbourg. 300pp.
1984. *Das japanische Bildungswesen*. Düsseldorf: Deutsch-Japanisches Wirtschaftsförderungsbüro (Reihe Japanwirtschaft, 18). 28pp.
1988. *La danĝera lingvo. Studo pri la persekutoj kontraŭ Esperanto*. Gerlingen: Bleicher. 546pp.
1988. *Die gefährliche Sprache. Die Verfolgung der Esperantisten unter Hitler und Stalin*. Gerlingen: Bleicher. 326pp. – Germana versio, koncizigita, de *La danĝera lingvo* (1988).
1990. *La danĝera lingvo. Studo pri la persekutoj kontraŭ Esperanto*. Dua eldono. Kun postparoloj de Detlev Blanke kaj Sergej Kuznecov. Moskvo: Progreso. 568pp.
1990. *La lingua pericolosa. Storia delle persecuzioni contro l'esperanto sotto Hitler i Stalin*. Trad. Giordano Formizzi & Giorgio Barelli. Piombino: TraccEdizioni. 382pp. – Itala traduko de *La danĝera lingvo* (1988).
1999. *Opasnyj jazyk. Kniga o presledovanijach êsperanto*. Trad. Viktor Arolovič, Lev Vul'fovič, Ludmila Novikova. Moskva: Prava ĉeloveka & Impèto. 574pp. – Rusa traduko de *La danĝera lingvo* (1988).
2000. *La laboro de Universala Esperanto-Asocio por pli paca mondo*. Rotterdam: UEA. 12pp. (Esperanto-dokumentoj, 36E). – Kopiita sur DVD *Esperanto elektronike* (2006). Aperis ankaŭ anglalingve.
2005. *Pavojingoji kalba. Esperantininky persekiojimai*. Trad. Vytautas Rinkevičius. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas. 462pp. – Litova traduko de *La danĝera lingvo* (1988).

2007. *Ômoto kyôdan to Nihon no chôkokkashugi*. Trad. Adachi Masaki & Kanematsu Hiroshi. Kyôto: Maruzen Kyôto shuppan sâbisu sentâ. 757, vi p. – Japana traduko de *Die Ômoto-Bewegung...* (1976).
2008. *Utila Estas Aliĝo. Tra la unua jarcento de UEA*. Rotterdam: UEA. 126pp.
2013. *Wiheomhan eon-eo: huimang-ui eon-eo eseupelantoui gonan-ui yeogsa*. Trad. Choi Man-Won. Seoul: Galmuri. 628pp. – Korea traduko de *La danĝera lingvo* (1988).
2015. *La danĝera lingvo. Studo pri la persekutoj kontraŭ Esperanto*. Nova, reviziita eldono. Rotterdam: UEA. 375pp.
2016. *Dangerous Language. Esperanto under Hitler and Stalin*. Trad. Humphrey Tonkin. London: Palgrave Macmillan. xviii+299pp. – Traduko de la unua parto de *La danĝera lingvo* (2015).
2017. *Dangerous Language. Esperanto and the Decline of Stalinism*. Trad. Humphrey Tonkin. London: Palgrave Macmillan. xix+198pp. – Traduko de la dua parto de *La danĝera lingvo* (2015).

Articles

- 1966/67. Esperanto dum la Tria Regno. *Germana Esperanto-Revuo* 19/7-8: 76-78; 19/10: 99-101; 20/1: 5-8. Ankaŭ en *Sennacieca Revuo* 1968, n-ro 96: 1-19, kaj en Detlev Blanke, red. *Socipolitikaj aspektoj de la Esperanto-movado*. Budapeŝt: Hungara Esperanto-Revuo 1978 (dua eldono 1986). 84-122.
1970. Bakin: verkisto, anarkisto, esperantisto. *l'omnibuso* 7/5: 1-4.
1971. Max Joseph Metzger. *Kontakto* 8/2: 16-17.
1971. La metamorfozo de SAT kaj la perejo de IPE. *La Movado* (Toyonaka), n-ro 250: 12-13.
- 1972, kun Victor Sadler. Regardless of frontiers: A case study of linguistic persecution. En Samir K. Ghosh, ed. *Man, Language and Society*. Den Haag & Paris: Mouton. 206-215.
1972. La plej sekreta libro pri Esperanto. *Esperanto* 65/2: 28-29.
- 1972, kun Asahiga Noboru. Shisô kenkyû shiryô "Puroretaria esuperanto undô ni tsuite" ga horidasareta (Elfosiĝis la Pens-esplora Materialo "Pri la proleta Esperanto-movado"). *Nova Rondo* (Tôkyô), n-ro 21: 26-29.
1972. Alfred Hermann Fried. *Kontakto* 9/3: 17-18. 1972. Venki la barojn de insuleco. Problemoj de Japanio en mondo de internacia kunplektiĝo. *Germana Esperanto-Revuo* 25/7: 75-77; 25/8: 87-89, 91.
1973. Liu su-fu, Ŝi-fu aŭ SIFO. *Kontakto* 10/2: 17-18.
1975. Ni sentabuigu la historion de la Movado. *Esperanto* 68/11: 186-187 (japane en *Esuperanto no sekai* [La Mondo de Esperanto], trad. Kurisu Kei, 1975, n-ro 8: 161-166).
1977. Geschichte des Deutschen Esperanto-Instituts 1908–1967. En *Deutsches Esperanto-Institut. Aufbau, Entwicklung, Leistungen*. Augsburg: Deutsches Esperanto-Institut. 19-27.
1977. Ĝusta difino – erara konkludo. *Esperanto* 70/7-8: 127-130. – Pri Karl Kautsky kaj internacia lingvo. Hungare (trad. Barna Zoltán) en *Világ es Nyelv. Évkönyve '79*, Budapeŝt: Magyar Eszperantó Szövetség, 1978: 74-79.
1978. Kokusaigo, minzokugo, Nihongo (Internacia lingvo, nacia lingvo, japana lingvo). Interparolo inter Tanaka Katsuhiko, H. Tonkin, U. Lins. *Hon'yaku no sekai* (Mondo de tradukado) 3/12: 63-77.
1980. Enttäuschte Hoffnungen und neue Visionen. Bemerkungen zur Lage der intellektuellen Linken in der Bundesrepublik Deutschland. *Chû, hoku-Ô hikaku bunka kenkyû* (Ôsaka), Nr. 1: 313-318.
1981. Daigaku to kokka (Universitatoj kaj la ŝtato), trad. Tajima Teruhisa. En Ônishi Takeo, ed. *Daigaku to kenkyû* (Universitatoj kaj esplorado). Tôkyô: Sanshûsha (*Gendai no Doitsu* [Nuntempa Germanio], 6). 55-100.

1981. Ludovikito, la gaja mizantropo. *Esperanto* 74/12: 201-204 (ankaŭ en *Post la iel-tiela kompletigo*. Kioto: Ludovikito, 1986. 236-242).
1982. TEMPO inter 1934 kaj 1940. Postparolo al represo de la revuo *Tempo*. Nagoya: Nagoya Esperanto-Centro: suplemento. 28-30.
1982. "Jinrui aizen" no mujun (La kontraŭdiroj de "homamo"). En Ikeda Akira, ed. *Ômoto shiryô shûsei, I: Shisô hen*. Tôkyô: San'ichi shobô, suplemento (*geppô*). 1-3.
1982. Kio instigis min verki "La Danĝera Lingvo"-n? / Nani ga watakushi ni "Kiken na gengo" o kakaseto ka. En *Kokusaigo tenbô / Lingvo internacia en perspektivo*, n-ro 4: 5-13.
1986. Kontinuität und Wandel im japanischen Hochschulwesen. En Gebhard Hielscher k.a. *Staat und Gesellschaft Japans*. Tokyo: OAG (OAG aktuell, 26). 67-112.
1987. Marxismus und internationale Sprache. En Michel Duc Goninaz, ed. *Studoj pri la internacia lingvo*. Gent: AIMAV. 26-39.
1987. Drezen, Lanti kaj *La Nova Epoko*. *Sennacieca Revuo*, n-ro 115: 35-52.
1987. La baraktado de IPE. Ĉapitro el la historio de la laborista Esperanto-movado. En *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo. II. Esperantismo*. La Laguna: Universidad de La Laguna. 353-369. – Eltirajo (kun japana trad. kaj komentoj de Yamasaki Seikô) en *La Revuo Orienta* 82/5: 15-16.
1987. Esplori la historion de la Esperanto-movado: Atingoj, problemoj, perspektivoj. *Informilo por Interlingvistoj*, n-ro 2(14): 2-6 (ankaŭ en Senad Čolić, red. *Sociaj aspektoj de la Esperanto-movado*. Sarajevo: ELBiH 1988. 47-52).
1987. Celo kaj rimedo de klerigo. *Sennaciulo* 58/7-9: 74-75. – Pri Mark Starr kaj Franz Jonas.
1988. Wissenschaft in Vietnam. Bericht über eine Reise. *Asien*, Nr. 26: 64-79.
1988. Ivo Lapenna (1909–1987). *Esperanto* 81/2: 22-26.
1988. Pri la movado en Mongolio. *La Movado* (Toyonaka), n-ro 445: 2.
1989. Japan in der Gartenlaube. *Oriens Extremus* 32: 65-71. – Pri frutempaj japanaj studentoj en Berlino.
1989. Internacia kontribuo. *La Movado* (Toyonaka), n-ro 462: 4. – Pri Miyamoto Masao (1913–1989).
1989. Miyamoto Masao (nekrologo). *Esperanto* 82/11: 189. – Represita en Mine Yositaka, red. *Vivo kaj verkoj de Miyamoto Masao*. Ôsaka: Riveroj 1999. 35-38.
1990. Intervjuo kun Ulrich Lins (Tomasz Chmielik). *La Epoko* (Świdnik), kajero 16: 7-30.
1990. Lanti antaŭ Silone kaj Orwell. *Sennacieca Revuo*, n-ro 118: 1-15.
1990. Stalin kaj la esperantistoj. *Kontakto*, n-ro 1 (117): 6; ankaŭ en Hektor Alos & Kiril Velkov, *Ek al leg!! Kajero dua*. Sofio: Bulgara Esperanto-Asocio, 1991: 183-185; kataluna traduko en *Frequencies* 1991, n-ro 1: 8-10.
1990. Kontribuoj pri Eroŝenko kaj pri JPEU. En Wolfgang Schamoni k.a., ed. *Buch und Literatur. Japan 1905–1931. Eine Ausstellung des Japanologischen Seminars ...* Heidelberg: Universitätsbibliothek: 170-172, 198-200.
1990. Intervjuo kun Ulrich Lins (Eugène de Zilah). *La Gazeto* 5/4(28): 14-17.
1990. Neugierig auf das "andere" Deutschland. *DAAD Letter*, Nr. 4: 29-30. – Pri seminario en Vjetnamio.
1991. En Irano – obstino, espero kaj pacienco. Intervjuo kun M.H. Saheb-Zamani. *Esperanto* 84/1: 4-5.
1992. Stalin kontraŭ Marr: La sekvoj por Esperanto. *Spekto*, n-ro 1: 1-5. – Ankaŭ en I. Stalin. *Marksismo kaj lingvoscienco*. Jekaterinburg: Sezonoj, 1992: 3-6.

1992. Doitsuĵin to Doitsu minzoku no rekishi (Historio de la germanoj kaj de la germana popolo), trad. Ônishi Takeo. En Ônishi Takeo & Ulrich Lins, ed. *Doitsu no shakai* (La germana socio). Tôkyô: Waseda Daigaku shuppanbu. 11-29.
1993. Akademischer Austausch zwischen Deutschland und Japan. En Manfred Pohl, ed.
Japan 1992/93. Politik und Wirtschaft. Hamburg: Institut für Asienkunde. 144-166.
1993. Esperantistoj en la hispana intercivitana milito / Esperantisten im Spanischen Bürgerkrieg. En *Ilustrita historio de la laborista Esperanto-movado / Illustrierte Geschichte der Arbeiter-Esperanto-Bewegung*. Dortmund: Fritz-Hüser-Institut. 75-83 / 84-91. – Ankaŭ <http://www.delbarrio.eu/civilmilito.htm> / <http://www.delbarrio.eu/burgerkrieg.htm>. Franca traduko: <http://www.delbarrio.eu/guerrecivile.htm>. Hispana traduko: <http://www.delbarrio.eu/guerracivil.htm>. Japana traduko en: *Supein gendai-shi* (Moderna historio de Hispanio), 2008, n-ro 17. 82-89.
1994. Antaŭparolo al Spomenka Štimec, *Kroatisches Kriegsnachtbuch*, Paderborn k.a.: Ferdinand Schöningh: 5-6.
1994. Stalin kaj Esperanto. *Monato* 15/12: 16-17.
1995. Espero, Fenikso, Bude Borjan. *Esperanto* 88/1: 5. – Pri vojaĝo al Peterburgo, Riga kaj Zagreb.
1995. Die Hodler-Bibliothek in Rotterdam. *Interlinguistische Informationen* 4/5-6: 8-11. – anglalingve en *Language Problems and Language Planning* 19/2: 185-187.
1996. Disigitaj amikoj. La lasta korespondo inter Demidjuk, Nekrasov kaj Lanti. *La Ondo de Esperanto*, n-ro 3: 16-20; n-ro 4-5: 14-21.
1998. Kulturperanta samurajo. En Mark Fettes & Suzanne Bolduc, red. *Al lingva demokratio. Aktoj de la Nitobe-Simpozio...* Rotterdam: UEA. 60-61. – Pri Nitobe Inazô (1877–1933).
1998. Lev Kopelev (1912–1997). *Esperanto aktuell* 17/2: 14.
1998. Das Esperanto-Archiv im Fritz-Hüser-Institut. *Mitteilungen des Förderkreises Archive u. Bibliotheken zur Geschichte der Arbeiterbewegung*, n-ro 13: 2-4.
1999. Tôitsu Doitsu no minzoku ishiki (La nacia konscio de la unuĝinta Germanio), trad. Ônishi Takeo. En Ônishi Takeo & Ulrich Lins, ed. *Doitsu no tōgō* (La unuigo de Germanio). Tôkyô: Waseda daigaku shuppanbu. 54-71.
2000. “Mi estas feliĉa homo”. La preskaŭ 100jara vivo de Karl Maier en Germanio kaj Orienta Azio. *La Revuo Orienta* 81/6: 8-10; germana versio en *Esperanto aktuell* 19/3: 12-13.
2000. Zur Geschichte des Esperanto-Instituts in Sachsen 1908–1936. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Esperanto-Bewegung*. Berlin: Deutsches Esperanto-Institut (Esperanto-Dokumente, 5). 20-29.
2000. Reviglu la fiero pri tradicio. *Esperanto* 93/9: 141. – Pri Esperanto kaj judismo.
2001. Krio de homo korvundita. *Esperanto* 94/4: 62-63. – Pri Izrael Lejzerowicz (1901–1942).
2001. Einstein in Japan. *DAAD Letter*, Nr. 1: 16. – Pri Doi Eiichi (1909–1933).
2001. Firma ligo inter teorio kaj praktiko. *La Movado* (Toyonaka), n-ro 600: 1. – Gratula mesaĝo por la 600-a numero de *La Movado*.
2001. Oka Asajirô, ein japanischer Kosmopolit. En Sabine Fiedler & Liu Haitao, red. *Studoj pri interlingvistiko. Festlibro por Detlev Blanke*. Dobřichovice: KAVA-PECH. 244-253.
2005. Antaŭparolo al la japana eldono de *La Zamenhof-strato*. Tôkyô: Hara shobô. 4-8.
2005. Nokta aventuro en Pjengjango. *Monato* 26/2: 19-21.
2005. Zamenhofs Heimat ist die Mitte Europas. *Esperanto aktuell* 24/2: 17.

2005. Nihon to Doitsu. Nichidoku gakujutsu kôryû no kaiko to tenbô. *Yamaguchi Daigaku Jinbungakubu* (Yamaguchi University, Faculty of Humanities, Cross-cultural Interchange & Research Institute) *Newsletter*, No. 6 (March): 12-21.
2005. Mortinta sed senmorta. *La Revuo Orienta* 86/11: 7. – Pri Itô Kanzi (1918–2005).
2001. Suverena kaj nobla. *La Movado* (Toyonaka), n-ro 657: 5. – Pri Takeuchi Yoshikazu (1931–2005).
2006. Aufbruchstimmung vor hundert Jahren. Der Erste Esperanto-Weltkongress in Boulogne-sur-Mer. *Interlinguistische Informationen*, Beiheft 13. 187-193.
2006. Heinrich Arnhold. Ein vergessener Pionier. *Esperanto aktuell* 25/1: 8-9.
2006. Ein Weg mit Höhen und Tiefen. Die 100-jährige Geschichte des Deutschen Esperanto-Bundes. *Esperanto aktuell* 25/3: 6-13.
2006. Judoj kaj la Esperanto-movado. *La Gazeto* 21/6(126): 12-14. – Antaŭa versio en *Israela Esperantisto* 2004, n-ro 141: 16-17.
- 2006, kun José Antonio del Barrio. La utiligado de Esperanto dum la Hispana Intercivitana Milito. <http://www.nodo50.org/esperanto/artik68.htm> kaj <http://www.liberafolio.org/arkivo/www.liberafolio.org/2006/civitanamilito/> Hispana versio: <http://www.nodo50.org/esperanto/artik68es.htm> kaj https://aadossierestematicos.files.wordpress.com/2014/07/04-esperanto-4_-barrio-_lins.pdf. Kataluna traduko en *Kataluna Esperantisto*, 2007, n-ro 343, kaj <http://www.nodo50.org/esperanto/artik68ct.htm>. Mallongigitaj kataluna (trad. Joan Inglada) kaj Esperanta versioj en Francesc Poblet i Feijoo & Hèctor Alòs i Font, red. *Historio de Esperanto en la Kataluna Landaro*, Cornellà de Llobregat, 2010. 67-80 kaj 303-315.
2007. Der Spanische Bürgerkrieg und das Esperanto. *Interlinguistische Informationen*, Beiheft 14: 81-82.
2007. Esperanto oder das Dilemma des Dr. Zamenhof. En Gisela Dachs, ed. *Jüdischer Almanach. Sprachen*. Frankfurt a.M.: Jüdischer Verlag im Suhrkamp Verlag. 127-141.
2008. Esperanto as language and idea in China and Japan. *Language Problems and Language Planning* 32/1: 47-60. – Esperantlingve en *Japana Esperantologio*, n-ro 3: 37-51.
2008. Wie der DAAD nach Japan kam. En *Wege nach Japan*. Bonn: DAAD. 78-91.
2008. Zur Geschichte des Deutschen Esperanto-Instituts. En *100 Jahre Deutsches Esperanto-Institut 1908–2008*. Augsburg: Deutscher Esperanto-Bund. 9-19.
2009. Mia proksimiĝo al Zamenhof. *La Revuo Orienta* 90/7: 2-3 (kun japana traduko de Ishikawa Naoshi).
- 2010 Ruĝ-verda malakordo. Observoj pri komunistaj esperantistoj. En Detlev Blanke & Ulrich Lins, red. *La arto labori kune. Festlibro por Humphrey Tonkin*. Rotterdam: UEA. 443-461.
2010. Humphrey Tonkin kaj la Movado. *Esperanto* 103/2: 28.
2011. Kurisu Kei (biobibliografio). *Informilo por Interlingvistoj* 20/1(76): 8-12; germane en *Interlinguistische Informationen* 2010, n-ro 76-77: 22-25.
2012. Die ersten hundert Jahre des Esperanto. *Zwischen Utopie und Wirklichkeit. Konstruierte Sprachen für die globalisierte Welt. Begleitband zur Ausstellung an der Bayerischen Staatsbibliothek*. München: Allitera. 85-121.
2012. Vizaĝoj: Internaciisto pli verda ol ruĝa. <http://www.liberafolio.org/2012/vizagoj-internaciisto-pli-verda-ol-ruga> – Pri Hasegawa Teru (1912–1947).
2013. La perejo de Esperanto en Sovetio. *Esperanto* 106/2: 33. – Ankaŭ en <http://www.liberafolio.org/2013/75-jaroj-de-la-perejo-de-esperanto-en-sovetio>

2014. La du flankoj de Ivo Lapenna. *Beletra Almanako* 8/19: 121-137.
2014. La kontribuo de japanoj al la monda Esperanto-movado. En Kimura Goro Christoph k.a. *Raporto pri publika preleg-kunveno de la 100-a Japana Esperanto-Kongreso*. Tokio: Japana Esperanto-Instituto. 21-48 (kun japana traduko de Kitagawa Hisashi).
2015. Heredaĵo kaj novkomenco. Historiistoj malkovras Esperanton. *La Gazeto* 30/1: 20-21.
2015. Danoj eskapis persekuton. Pri la observemo de Gestapo/SS kaj la spitemo de esperantistoj. *Beletra Almanako* 9/22: 65-73.
2015. Ĉiu lando apartenu al ĉiuj siaj gefiloj. Cent jarojn post la letero de Zamenhof al diplomatoj. *Esperanto* 108/4: 88-89.
2016. Kion instruas nove trovita letero de Zamenhof. Post la Lilla aŭkcio – kun omaĝo al Ludovikito. *La Revuo Orienta* 97/1: 33-35; ankaŭ en *La Gazeto* 30/6: 19-21; germane en *Esperanto aktuell* 2016. 35/4: 4-5.
2016. Forpasis Detlev Blanke. <http://www.liberfolio.org/2016/forpasis-detlev-blanke>
2016. Ein unbekannter Brief von Joseph Roth aus dem Jahr 1916. <http://www.literaturhaus.at/index.php?id=9075>
2017. Ein Tod in Auschwitz. Julius Glück und sein Leben für Esperanto. En Fritz Wollenberg, red. *Esperanto. Lingvo kaj kulturo en Berlino kaj Brandenburgio. 111 jaroj*. New York & Berlin: Mondial. 378-380. – Esperanta versio en *Pola Esperantisto* 2012, n-ro 4: 25-27.
2017. Pri la historio de *La danĝera lingvo*. *La Revuo Orienta* 98/3: 7-9; 98/4: 4-5 (koncizigite en *Esperanto* 110/4: 77-78).
2017. Der Wandel des Zamenhofbildes. <http://www.esperantoland.org/zamenhof-omagho/>
2017. Warum wurde Esperanto verfolgt? Ein Interview mit Ulrich Lins. *Esperanto aktuell* 33/4: 23-24. – Intervjuinto: Wolfgang Schwanzer.
2017. Die Esperanto-Sammlung der Staatsbibliothek zu Berlin. *Bibliotheksmagazin* 12/35. 82-88.
2017. Memorante pri vojpretiga vojaĝo. *Rusia Esperanto-Gazeto* 100/3: 8-11. – Pri vojaĝo al Jugoslavio, Bulgario kaj Hungario en oktobro 1964.
2017. Brila disĉiplo de Miyamoto Masao. *La Movado*, n-ro 800: 12. – Pri Mine Yoshitaka (1941–2017).
- 2019 (aperonta). Rudolf Carnap als Esperantist. En Christian Damböck k.a., ed. *Logical Empiricism, Life Reform, and the German Youth Movement / Logischer Empirismus, Lebensreform und die deutsche Jugendbewegung*. Dordrecht: Springer.

Reviews

1965. Miyamoto Masao & Nakamura Tazuo, red. *Japana kvodlibeto*, 1965. *Germana Esperanto-Revuo* 18/11: 119.
1965. Teodoro S. Švarc, *Maskerado ĉirkaŭ la morto*, 1965. *Germana Esperanto-Revuo* 18/12: 130.
1966. Miyamoto Masao & Isiguro Teruhiko, red. *El japana literaturo*, 1965. *Germana Esperanto-Revuo* 19/6: 70.
1973. E. Drezen, *Analiza historio de Esperanto-movado*, represo 1972. *Esperanto* 66/6: 108.
1974. David Bergamini, *Japan's Imperial Conspiracy*, 1972. *Nachrichten der OAG*, Nr. 115: 69-75.
1975. Japanaj verkoj pri Esperanto. *Esperanto* 68/7-8: 131-132 (japane en *La Movado* 1975, n-ro 296: 9-10).

1976. E. Borsboom, *Vivo de Lanti*, 1976. *Esperanto* 69/12: 205.
1976. *Honore al ili. Memorlibro pri falintaj esperantistoj*, 1976. *Esperanto* 70/3: 53.
1977. Annelotte Piper, *Japans Weg von der Feudalgeseellschaft zum Industriestaat*, 1976. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 7. Juni.
1980. Teo Jung, *Ĉiu ĉiun*, 1979. *Esperanto* 73/4: 74.
1981. *Enciklopedio de Esperanto*, represo 1979. *Hungara Vivo* 1981, n-ro 2: 78.
1984. Dietrich Krusche, *Japan, konkrete Fremde*, 1983. *DAAD Letter*, Nr. 1: VII.
1984. Karlo Ŝtajner, *7.000 tagoj en Siberio*, 1983. *Esperanto* 77/4: 73.
1987. Johano Strasser, *Der Klang der Fanfare*, 1987. *Monato* 8/5: 20-21.
1988. Sebastian Haffner, *Von Bismarck zu Hitler*, 1987. *DAAD Letter*, Nr. 2: III.
1989. Hermann Glaser, *Kulturgeschichte der Bundesrepublik Deutschland*, 1985-1989. *DAAD Letter*, Nr. 3: III-IV.
1990. Lothar Gall, *Bürgertum in Deutschland*, 1989. *DAAD Letter*, Nr. 1: IV-V.
1991. Alexander Demandt k.a., *Deutschlands Grenzen in der Geschichte*, 1990. *DAAD Letter*, Nr. 1: IV-V.
1991. Peter Coulmas, *Weltbürger*, 1990. *DAAD Letter*, Nr. 2: IV-V.
1991. Wolfgang Benz, *Das Exil der kleinen Leute*, 1991. *DAAD Letter*, Nr. 4: III-IV.
1992. Paul Noack, *Deutschland, deine Intellektuellen*, 1991. *DAAD Letter*, Nr. 1: V-VI.
1992. Michael Rohrwasser, *Der Stalinismus und die Renegaten*, 1991. *DAAD Letter*, Nr. 2: II-III.
1993. Mikaelo Bronŝtejn, *Legendoj pri SEJM*, 1992. *Moskva Gazeto*, n-ro 4: 17-18.
1993. Ĉerpo el la homarana tradicio. *Esperanto* 86/12: 214. – Pri tri verkoj de Spomenka Ŝtimec.
1993. Walter H. Pehle & Peter Sillem, *Wissenschaft im geteilten Deutschland*, 1992. *DAAD Letter*, Nr. 4: IV-V.
1994. Aleida Assmann, *Arbeit am nationalen Gedächtnis*, 1993. *DAAD Letter*, Nr. 2: IV-V.
1994. Armin Mitter & Stefan Wolle, *Untergang auf Raten*, 1993. *DAAD Letter*, Nr. 3: V.
1994. Aleksandr Saĥarov, *Rememoroj de centprocenta esperantisto*, 1993. *Moskva Gazeto*, n-ro 6: 15-16.
1996. Miyake Eizi, *Studo pri la proleta Esperanto-movado en Japanio*, 1995. *Riveroj*, n-ro 12: 26-29.
1996. Ino Kolbe, *Zur Geschichte des Deutschen Arbeiter-Esperanto-Bundes in Leipzig (Westsachsen)*, 1996. *Internationale wissenschaftliche Korrespondenz zur Geschichte der deutschen Arbeiterbewegung*, n-ro 4: 571-572 (ankaŭ en *Esperanto aktuell* 15/3: 15).
1996. Kuboi Norio, *Historio de Japanio kaj Koreio*, 1995. *Esperanto* 89/7-8: 134.
1997. Norbert Frei, *Vergangenheitspolitik*, 1996. *DAAD Letter*, Nr. 1: III.
1997. Gerd Langguth, *Die Intellektuellen und die nationale Frage*, 1997. *DAAD Letter*, Nr. 3: V-VI.
1999. Gerd Koenen, *Die Utopie der Säuberung*, 1998. *DAAD Letter*, Nr. 1: V.
2001. Tivadar Soros, *Maskerado ĉirkaŭ la morto*, dua eldono, 2001; Nina Langlet, *Kaoso en Budapeŝto*, 2001. *Esperanto* 94/10: 173.
2003. Lee Cheong-Yeong k.a., *Esperanto en la 21a jarcento*, 2001. *Language Problems and Language Planning* 27/2: 200-202.

2003. Gotelind Müller, *China, Kropotkin und der Anarchismus*, 2001. *La Revuo Orienta* 84/11: 422-425 (iom ampleksigite en *Sennacieca Revuo*, 2004, n-ro 132: 40-42).
2004. Roman Dobrzyński, *La Zamenhof-strato*, 2003. *Esperanto* 97/3: 64-65 (iom ampleksigite en *Pola Esperantisto*, 2004, n-ro 2: 28-30).
2004. Hans-Peter Schwarz, *Anmerkungen zu Adenauer*, 2004. *DAAD Letter* 24/3, Beilage: 6.
2005. Detlev Blanke, *Esperanto kaj socialismo?*, 2004. *Esperanto* 98/10: 208.
2006. Ed Borsboom, *Vivo de Andreo Cseh*, 2003. *Monato* 27/8-9: 29.
2006. Edgar Wolfrum, *Die geglückte Demokratie*, 2006. *DAAD Letter* 26/3, Beilage: 6-7.
2009. *Historio por malfermi estontecon. Moderna historio de Ĉinio, Japanio kaj Koreio*, 2007. En Kim Uson k.a., red. *Lee Chong-Yeong gvidanto nia*. Seoul: Korea Esperanto-Asocio. 153-156.
2011. Torsten Bendias, *Die Esperanto-Jugend in der DDR*, 2011. *Esperanto aktuell* 30/6: 22-23.
2011. Andreas Künzli, *L.L. Zamenhof (1859–1917). Esperanto, Hillelismus (Homaranismus) und die jüdische Frage in Ost- und Westeuropa*, 2010. *Language Problems and Language Planning* 35/2: 190-192.
2014. Shibata Iwao k.a., *Biografia leksikono de la Esperanto-movado en Japanio*, 2013. *La Gazeto* 29/4: 18-19; germane en *Esperanto-aktuell* 33/3: 22.
2015. Hans-Joachim Bieber, *SS und Samurai. Deutsch-japanische Kulturbeziehungen 1933-1945*, 2014. *OAG-Notizen* (Tokyo), Nr. 10. 52-57.
2015. Miguel Fernández, komp. *Memorindaj anarkiistoj kaj anarkiisma esperantismo*, 2014. *Beletra Almanako* 9/24: 117-118.
2017. Amri Wandel, red. *Josef Ŝemer (1950-2012)*, 2016. *Esperanto* 110/7-8: 158.
2018. Mikaelo Bronŝtejn, *Sortoj frakasitaj*, 2017. *Esperanto* 111/6: ...

Editions and editorial work

- 1964-1968. Junulara parto de *Germana Esperanto-Revuo*.
- 1967-1968. *Okcidentgermana Revuo* (Limburg/Lahn).
- 1970-1974. *Kontakto*. With Simo Milojević and others.
1971. Notes for the reprint of "Laŭ mia ... ridpunkto". En Raymond Schwartz, *...kun siaspeca spico!* La Laguna: J. Régulo. 99-202.
1974. Ivo Lapenna, ĉefred., *Esperanto en perspektivo. Faktoj kaj analizoj pri la internacia lingvo*. London & Rotterdam: CED. xxxi+844pp.
- 1974–1977. *Novaĵletero por Interlingvistoj*. 4 n-roj.
1976. E. Spiridoviĉ, *Genia lingvisto venkita de etburĝeco. Fundamentaj momentoj en la lingva teorio de Zamenhof*. Kioto: l'omnibuso. 27pp.
1977. Arnulf Baring & Sase Masamori, ed., *Zwei zaghaftes Riesen? Deutschland und Japan seit 1945*, Stuttgart & Zürich: Belser (kunredakto kun Manfred Görtemaker). 698pp.
2001. *Gakumon ni okeru gengo no mondai / Das Sprachenproblem in der Wissenschaft*. Tokyo: DAAD. 44pp.

2007. Edmond Privat, *Vivo de Zamenhof*. Sesa eldono. Rotterdam: UEA. 171pp.

2008. *Aziaj kontribuoj al esperantologio. Aktoj de la 30-a Esperantologia Konferenco en la 92-a Universala Kongreso de Esperanto, Jokohamo 2007*. Rotterdam: UEA. 61pp.

2010, with Detlev Blanke. *La arto labori kune. Festlibro por Humphrey Tonkin*. Rotterdam: UEA. 901pp.

Detailed Table of Contents: *Pri Esperantaj vortoj - kun humuro kaj serioze.*

Detailed Table of Contents: Aleksandro S. Melnikov, *Pri Esperantaj vortoj - kun humuro kaj serioze. Rostov-na-Donu: Mini-Tajp, 2018, 208 pp., illus.*

Sigloj, signoj kaj mallongigoj uzataj en la libro; ĝeneralaĵoj

1. La genezo (apermaniero) de la Esperanta leksiko:

Neevitebla tedaĵo: uzotaj ĝeneralaj principoj kaj termin-difino, ĉar sencencas diskuto, se ĉi-kampe mankas agordo

1.1. De kie vi venis, kiel transformiĝis kaj kiomas vi, Eaj vortoj?

Interludo: Fier-aĵo aŭ fi-eraĵo?

Embusko 1. “Separatistaj kaj unuiĝaj inklinoj” de la vortoj

Embusko 2. Ĉu simili ebriulon?

Proceduro 1. Kiel fariĝi kalva

Proceduro 2. Al starto – prepariĝu – ek!

Proceduro 3. En Sporta Arbitracia Kortumo (SAK):

Ĉu unu plus unu estas...unu?

“Orgio de demokratio”?

Severa vintro – severaj kriterioj?

Liliputo inter mamutoj? Pri la lingvaj korpusoj kaj vortaroj de Esperanto

1.1.1. Fontoj cifere

1.1.2. Ni kreas planlingvon. Kie ĉerpi radikojn?

aŭ Kial malmultas orientaj radikoj en Esperanto?

Nodo 1: lingvo – lingvoportanto – vivkondiĉo – lingva mondbildo – distingivo kaj distingendo en lingvo

Nodo 2: vortara signifo – metaforeco – metonimieco – vortkombineco – idiomeco – konotacioj kaj asocioj

Interludo: Por fariĝi Bond, James Bond...aŭ

Ĉu vi povas trompi... tromp-detektilon?

Nodo 3: kampoj, sed ne agrikulturaj: loko de leksemo inter la aliaj

Zamenhof – diskriminaciinto de la orientanoj?

Ĉu eblas “pliorientecigi” Eon?

1.1.3. Formo de pruntataj vortoj / radikoj – kiuj problemoj?

1.1.4. Ni estas Esperantaj – ni estas unikaj (?): signifo, formo, ĉuobeo al la universalaj lingvaj fenomenoj

2. Klasoj de la Esperantaj vortoj

2.1. “Aŭtoktonaj” Esperantaj vortoj kaj “barbarismoj”

2.2. Propraj kaj komunaj nomoj

Interludo: Estetu Sherlock Holmes – komentu homan nomon...

2.2.1. Disk/puto(j) pri propraj nomoj en Esperanto

2.2.2. Disk/puto(j) pri komunaj nomoj

2.2.2.1. Disk/puto(j) pri neologismoj

2.2.2.2. Patro – ĉu li, ŝi aŭ...? (kontraŭseksismo en Esperanto)

2.3. Sinonimoj kaj antonimoj

2.3.1. Sinonimoj

- 2.3.2. Antonimoj
- 2.4. Paronimoj.
- 2.5. Polisemiaj vortoj kaj homonimoj
 - 2.5.1. Fonetikaj homonimoj (homofonoj)
 - 2.5.2. Grafikaj homonimoj (homografoj)
 - 2.5.3. Plenaj homonimoj
- 2.6. Terminoj en Esperanto
- 2.7. Porokaza kaj idiosila leksiko
- 2.8. Arkaika leksiko, leksikaj novismoj kaj neologismoj
- 2.9. Pri "ege esprimivaj" rimedoj de Eo, aŭ
Tabua, eŭfemisma, blafema / insulta / ofenda / obscena leksiko
- 3. Kulturaj kaj estetikaj aspektoj de la E-leksiko
 - 3.1. Konotacioj kaj asocioj
 - 3.2. Esperantonimoj aŭ kulturŝarĝitaj vortoj (lingvokulturemoj / vortoj kun kultura ingredienco).
 - 3.2.1. Esperantonimoj – produkto de la esperantistara kvingeneracia agado
- 4. Frazologiaĵoj kaj kliŝoj
 - 4.1. Flugilhavaj vortoj kaj aliaj parolkliŝoj specifaj nur al la E-kulturo: genezo kaj apliko en Esperant-lingvaj tekstoj
- 5. Suplemento. Leksikaj novismoj kaj neologismoj: anatemi aŭ odi?
- 6. Citita kaj referencita literaturo

Information for Interlinguists (IfI) is published by the Esperantic Studies Foundation, in cooperation with the Center for Research and Documentation on World Language Problems. A parallel Esperanto version, Informilo por Interlingvistoj (Ipl) is also available. This issue was edited by Humphrey Tonkin, Yevgeniya Amis, and Angela Tellier. To receive notice of future issues or to send items for publication, please email the Esperantic Studies Foundation: ifi@esperantic.org.